



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Sporządzanie tłumaczeń poświadczonych i tłumaczenie sądowe ustne (język niemiecki) Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Lingwistyka stosowana Specjalność Lingwistyka stosowana (język niemiecki z angielskim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09LSTJNAS.28S.05749.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy w module Blok zajęciowy Przedmioty specjalnościowe	
Koordynator zajęć	Hanka Błaszowska		
Prowadzący zajęcia	Hanka Błaszowska, Lucyna Krenz-Brzozowska, Agnieszka Błażek		
Okres Semestr 4	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 15, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 2

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie wiedzy na temat czynników wyboru strategii tłumaczenia pisemnego poświadczonych dokumentów i tekstów specjalistycznych oraz tłumaczenia sądowego ustnego.
C2	Przekazanie wiedzy na temat formalnoprawnych zasad tłumaczenia pisemnego poświadczonych dokumentów i tekstów specjalistycznych.
C3	Przekazanie wiedzy na temat zakresu zastosowania i zasad tłumaczenia sądowego ustnego.
C4	Zapoznanie z kwalifikacjami i zadaniami tłumacza przysięgłego oraz uwrażliwienie na zasady etyki zawodowej.
C5	Zapoznanie z wymogami i formą egzaminu państwowego dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych.

Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie co najmniej B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, potwierdzona dyplomem licencjata lingwistyki stosowanej lub filologii.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna formalnoprawne zasady sporządzania tłumaczeń poświadczonych dokumentów.	LST_K2_W01, LST_K2_W05, LST_K2_W06, LST_K2_W09	Kolokwium pisemne, Test, Prezentacja multimedialna, Wypowiedź ustna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi zastosować formalnoprawne zasady tłumaczenia poświadczonych dokumentów oraz podjąć adekwatne działania jako tłumacz w sytuacjach tłumaczenia sądowego ustnego.	LST_K2_U01, LST_K2_U03, LST_K2_U05, LST_K2_U08, LST_K2_U09, LST_K2_U12	Kolokwium pisemne, Test, Wypowiedź ustna
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	ma świadomość kwalifikacji, zadań, roli społecznej i zasad etyki zawodowej tłumacza przysięgłego oraz zna źródła aktualizowania wiedzy na ten temat.	LST_K2_K01, LST_K2_K02, LST_K2_K04	Kolokwium pisemne, Prezentacja multimedialna, Wypowiedź ustna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Kwalifikacje tłumacza przysięgłego, przepisy dotyczące czynności wykonywanych przez tłumaczy przysięgłych, zasady etyki zawodowej tłumacza przysięgłego.	W1, U1, K1	Ćwiczenia

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
2.	Wymogi i forma egzaminu państwowego dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych.	W1, U1, K1	Ćwiczenia
3.	Formalnoprawne zasady sporządzania tłumaczeń poświadczonych dokumentów (oznaczanie kierunku tłumaczenia, opisy, nieczytelności, uwagi tłumacza, formuła zaświadczenia etc.), wygląd tekstu tłumaczenia poświadczanego, stosowane w tłumaczeniu strategię translatorskie.	W1, U1	Ćwiczenia
4.	Zasady, zakres zastosowania (tłumaczenie podczas rozpraw sądowych, przesłuchań na policji, w prokuraturze, areszcie śledczym, tłumaczenie aktów notarialnych, tłumaczenie podczas zawierania związków małżeńskich) oraz formy tłumaczenia sądowego ustnego (tłumaczenie symultaniczne szeptane, tłumaczenie a vista, tłumaczenie konsekwentne).	W1, U1	Ćwiczenia
5.	Wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz organów wymiaru sprawiedliwości i na wolnym rynku.	W1	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa, Metoda projektu, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	Regularny udział i aktywność na zajęciach Wykonywanie zadań translacyjnych pisemnych i ustnych Przygotowanie prezentacji multimedialnej Zaliczenie testów śródsesemestralnych Zaliczenie kolokwium końcowego

Literatura

Obowiązkowa

1. Antonowicz-Włazińska, B. (1998): Auswahl deutscher Dokumente. Polnische Gesellschaft der Übersetzer für Wirtschaft, Rechts- und Gerichtswesen. Warszawa: TEPIŚ.
2. Dahlmanns K., Kubacki A. (2014): Jak sporządzać tłumaczenia poświadczane dokumentów? Chrzanów: Biuro Tłumaczeń Kubart.
3. Iluk, J. /Kubacki, A. (2003): Wzory pism polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych. Katowice: Gnome.
4. Kierzkowska, D. (red.) (1998): Dokumenty polskie, wybór dla tłumaczy sądowych. Polskie Towarzystwo Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych. Warszawa: Translegis.
5. Kierzkowska, D. i in. (2011): Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem. Warszawa: TEPIŚ.
6. Kubacki, A. D. (2012): Tłumaczenie poświadczane. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego. Warszawa: Wolters Kluwer.
7. Stolze, R. (2014): Praxishandbuch Urkundenübersetzung. Fertigkeiten, Terminologie, Rechtssprache. Tübingen: Stauffenburg.
8. USTAWA z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2004 r. Nr 273, poz. 2702)

Dodatkowa

1. Czasopismo Lingua Legis

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	15
Czytanie wskazanej literatury	5
Przygotowanie do zajęć	15
Przygotowanie pracy pisemnej	15
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	5
Przygotowanie do zaliczenia	5
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 60
Liczba punktów ECTS	ECTS 2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
LST_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uznawania znaczenia wiedzy językowej i językoznawczej w rozwiązywaniu problemów związanych z komunikacją międzyludzką
LST_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do zasięgania opinii ekspertów z różnych dziedzin nauki w celu rozwiązywania problemów związanych z komunikacją międzyludzką
LST_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do rozwijania właściwych kompetencji zawodowych, odpowiedzialnego oraz twórczego pełnienia ról społecznych związanych z wykonywanym zawodem
LST_K2_U01	Absolwent/ka potrafi posługiwać się terminologią specjalistyczną z zakresu lingwistyki stosowanej w języku właściwym dla danej specjalności/specjalizacji
LST_K2_U03	Absolwent/ka potrafi posługiwać się pierwszym językiem obcym właściwym dla danej specjalności/specjalizacji zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz drugim językiem obcym właściwym dla danej specjalności/specjalizacji z wymaganiami dla poziomu B2. Dla specjalności Empirical Linguistics and Language Documentation poziom B1.
LST_K2_U05	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i łączyć informacje z różnych źródeł języka mówionego i pisanego
LST_K2_U08	Absolwent/ka potrafi formułować i testować hipotezy związane z różnymi problemami z zakresu lingwistyki stosowanej
LST_K2_U09	Absolwent/ka potrafi posługiwać się technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania zadań badawczych
LST_K2_U12	Absolwent/ka potrafi odpowiednio zastosować posiadane kompetencje językowe właściwe dla wybranej specjalności/specjalizacji
LST_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu specyfikę przedmiotową i metodologiczną badań nad użyciem i przyswajaniem języka w formie pisemnej i ustnej
LST_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia językoznawstwa porównawczego i kontrastywnego, procesy rozwoju i kontaktu językowego
LST_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę i zmienność języka oraz komunikacji językowej, różnorodność języków i kultur, specyfikę komunikacji międzykulturowej i problemy komunikacyjne z tym związane
LST_K2_W09	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej, zasady etyki pracy z zasobami językowymi